

PARTNERVEREINBARUNG

ПАРТНЁРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ · PARTNER AGREEMENT

ООО «ФЭНСИ НЕРДС» · ОГРН: 1212300000989 · ИНН: 2311314638 · КПП: 231101001 · Krasnodar, Russland

Moya Rossiya · moyarossiya.com

§ 1

RU

Стороны соглашения и правовой статус

Оператором является ООО «ФЭНСИ НЕРДС» (ОГРН: 1212300000989, ИНН: 2311314638, КПП: 231101001), действующее под торговой маркой Moya Rossiya (далее — Оператор). Партнёр действует как самостоятельный предприниматель от своего имени и за свой счёт. Настоящее соглашение не создаёт трудовых, партнёрских или агентских отношений.

DE

Vertragsparteien und rechtlicher Status

Betreiber ist die ООО «FENCY NERDS» (OGRN: 1212300000989, INN: 2311314638, KPP: 231101001), handelnd unter der Marke Moya Rossiya (nachfolgend Betreiber). Der Partner handelt als selbststaendiger Unternehmer in eigenem Namen und auf eigene Rechnung. Diese Vereinbarung begruendet kein Arbeits-, Gesellschafts- oder Agentueroerhaeltnis.

EN

Contracting Parties and Legal Status

The operator is ООО 'FANCY NERDS' (OGRN: 1212300000989, INN: 2311314638, KPP: 231101001), acting under the brand Moya Rossiya (hereinafter Operator). The partner acts as an independent entrepreneur in their own name and for their own account. This agreement does not establish any employment, partnership, or agency relationship.

§ 2

RU

Предмет соглашения и платформы

Партнёр вправе размещать туристические предложения на всех веб-сайтах moyarossiya.com (все языковые версии), а также на каналах YouTube, Facebook, Instagram, VK, TikTok, Telegram и других платформах Оператора. Размещение осуществляется исключительно в рамках настоящего соглашения.

DE

Gegenstand und Plattformen

Der Partner ist berechtigt, Reiseangebote auf allen Webseiten unter moyarossiya.com (alle Sprachversionen) sowie auf den zugehoerigen Kanaelen bei YouTube, Facebook, Instagram, VK, TikTok, Telegram und weiteren Plattformen des Betreibers zu veroeffentlichen. Die Veroeffentlichung erfolgt ausschliesslich im Rahmen dieser Vereinbarung.

EN

Subject Matter and Platforms

The partner is entitled to publish travel offers on all websites under moyarossiya.com (all language versions) as well as on the associated channels on YouTube, Facebook, Instagram, VK, TikTok, Telegram and other Operator platforms. Publication occurs exclusively within the framework of this agreement.

§ 3

RU

Применимое право и подсудность

Настоящее соглашение регулируется исключительно законодательством Российской Федерации. Местом рассмотрения всех споров, возникающих из настоящего соглашения или в связи с ним, является Краснодар, Россия.

DE

Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand

Diese Vereinbarung unterliegt ausschliesslich dem Recht der Russischen Foederation. Gerichtsstand fuer alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ist Krasnodar, Russland.

EN

Applicable Law and Jurisdiction

This agreement is governed exclusively by the law of the Russian Federation. The place of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with this agreement is Krasnodar, Russia.

§ 4

RU

Комиссионное вознаграждение

DE

Provision

EN

Commission

Комиссионное вознаграждение составляет не менее 20% от стоимости тура или не менее 25 000 рублей за участника — применяется большая из сумм. Оператор вправе устанавливать более высокое вознаграждение для каждого предложения индивидуально в зависимости от объёма, сложности и затрат на организацию.

Die Provision betraegt mindestens 20% des Reisepreises oder mindestens 25.000 Rubel pro Reisetilnehmer, wobei der jeweils hoehere Betrag gilt. Der Betreiber ist berechtigt, je nach Umfang, Komplexitaet und Aufwand fuer jedes Angebot individuell eine hoehere Provision festzulegen.

The commission amounts to at least 20% of the travel price or at least 25,000 rubles per participant, whichever amount is higher. The Operator is entitled to set a higher commission individually for each offer depending on scope, complexity and organizational effort.

§ 5

RU

Срок и порядок оплаты

Комиссионное вознаграждение становится подлежащим уплате при полном расчёте клиента. Авансовые платежи незамедлительно передаются партнёру; при наличии соответствующей договорённости комиссия может быть пропорционально удержана уже из аванса.

DE

Faelligkeit und Zahlung

Die Provision wird mit vollstaendiger Bezahlung des Kunden faellig. Anzahlungen werden unverzueglich an den Partner weitergeleitet; sofern vereinbart, wird die Provision anteilig bereits von der Anzahlung abgezogen.

EN

Due Date and Payment

The commission becomes due upon full payment by the customer. Advance payments are forwarded to the partner without delay; if agreed, the commission may be proportionally deducted from the advance payment.

§ 6

RU

Ответственность и отказ от договора

Партнёр освобождает Оператора от всех претензий третьих лиц, связанных с его деятельностью в качестве организатора. Если клиент отказывается от договора по причинам, за которые отвечает партнёр, или не производит оплату, комиссионное вознаграждение остаётся подлежащим уплате. При отказе клиента по причинам, не зависящим от партнёра, обязательство по выплате комиссии не возникает.

DE

Haftung und Ruecktritt

Der Partner stellt den Betreiber von saemtlichen Anspruechen Dritter frei, die aus seiner Veranstaltungstaetigkeit entstehen. Tritt ein Kunde aus Gruenden zurueck, die der Partner zu vertreten hat, oder leistet dieser keine Zahlung, bleibt die Provision geschuldet. Bei Ruecktritt aus Gruenden, die der Partner nicht zu vertreten hat, entfaellt die Provisionspflicht.

EN

Liability and Cancellation

The partner indemnifies the Operator against all third-party claims arising from their activities as an organizer. If a customer cancels for reasons attributable to the partner, or fails to make payment, the commission remains due. If the customer cancels for reasons not attributable to the partner, no commission obligation arises.

§ 7

RU

Качество, оценка и прозрачность

Оператор ведёт систему оценки качества с опросами клиентов. Стабильно низкие оценки могут повлечь удаление партнёра с платформы. По запросу партнёр обязан полностью раскрыть всех субподрядчиков и поставщиков услуг, участвующих в организации поездки.

DE

Qualitaet, Bewertung und Transparenz

Der Betreiber fuehrt ein Bewertungssystem mit Kundenbefragungen. Anhaltend schlechte Bewertungen koennen zur Delistung des Partners fuehren. Auf Anfrage ist der Partner verpflichtet, alle an der Reisedurchfuehrung beteiligten Subunternehmer und Leistungstraeger vollstaendig offenzulegen.

EN

Quality, Rating and Transparency

The Operator maintains a quality rating system with customer surveys. Consistently poor ratings may result in the partner being delisted. Upon request, the partner is obligated to fully disclose all subcontractors and service providers involved in conducting the trip.

§ 8

RU

Заключение соглашения

Настоящее соглашение считается полностью принятым путём регистрации, первого входа на портал или иного использования сервисов Оператора. Оно распространяется на весь период партнёрства и на все предложения, размещённые в его рамках.

DE

Vertragsschluss

Diese Vereinbarung gilt als vollstaendig akzeptiert durch Registrierung, das erste Login auf dem Portal oder die anderweitige Nutzung der Services des Betreibers. Sie gilt fuer die gesamte Dauer der Partnerschaft und alle im Rahmen dieser Vereinbarung veroeffentlichten Angebote.

EN

Contract Formation

This agreement is deemed fully accepted by registration, the first login to the portal, or any other use of the Operator's services. It applies for the entire duration of the partnership and to all offers published under this agreement.

§ 9

RU

Конфиденциальность

Стороны обязуются хранить конфиденциальность в отношении содержания настоящего соглашения, а также всей информации, полученной в ходе сотрудничества. Исключения составляют лица, непосредственно входящие в состав соответствующей стороны и имеющие право на ознакомление. При нарушении обязательства о неразглашении начисляется соразмерная неустойка.

DE

Vertraulichkeit

Die Vertragsparteien verpflichten sich, über den Inhalt dieser Vereinbarung sowie alle im Rahmen der Zusammenarbeit erlangten Informationen gegenüber Dritten Stillschweigen zu bewahren. Ausgenommen sind Personen, die den jeweiligen Vertragsparteien unmittelbar angehören und zur Kenntnis berechtigt sind. Bei Verletzung dieser Schweigepflicht ist eine angemessene Konventionalstrafe fällig.

EN

Confidentiality

The contracting parties undertake to maintain confidentiality regarding the content of this agreement and all information obtained in the course of the cooperation towards third parties. Excepted are persons directly affiliated with the respective party and authorized to be informed. In case of breach of this confidentiality obligation, an appropriate contractual penalty shall be due.

§ 10

RU

Срок действия и расторжение

Настоящее соглашение является основой и неотъемлемой частью партнёрства. Оно может быть расторгнуто любой из сторон в одностороннем порядке в любое время с уведомлением за 14 дней в письменной форме. Открытые требования и уже принятые обязательства остаются нетронутыми расторжением и подлежат полному исполнению.

DE

Laufzeit und Kündigung

Diese Vereinbarung bildet die Grundlage und einen wesentlichen Bestandteil der Partnerschaft. Sie kann von jeder Partei jederzeit mit einer Frist von 14 Tagen einseitig schriftlich gekündigt werden. Offene Forderungen und bereits eingegangene Verpflichtungen bleiben von der Kündigung unberührt und sind vollständig zu erfüllen.

EN

Term and Termination

This agreement forms the basis and an essential component of the partnership. It may be terminated unilaterally by either party at any time with 14 days written notice. Outstanding claims and obligations already entered into remain unaffected by termination and must be fulfilled in full.

Мы рассчитываем на доверительное и долгосрочное сотрудничество.

Wir freuen uns auf eine vertrauensvolle und langfristige Zusammenarbeit.

We look forward to a trustful and long-term partnership.